

ALTERNATIVA DIDÁCTICA PARA LA VINCULACIÓN LINGÜÍSTICO-LITERARIA BASADA EN LA LITERARIEDAD

Dr. C. Yhoan Estilita Lugo Baró

Facultad de Humanidades. Universidad de Oriente, <https://orcid.org/0000-0003-0740-8984>, yhoan.lugo@uo.edu.cu. Santiago de Cuba. Cuba.

Dr. C. Alejandro Arturo Ramos Banteurt

Facultad de Humanidades. Universidad de Oriente. <https://orcid.org/0000-0002-9589-2077>, alejandroarturo@uo.edu.cu

Resumen

A partir de considerar la literariedad como objeto de estudio de la literatura, se analizan las posibilidades que brinda la producción del texto poético, desde un punto de vista pragmalingüístico. Para ello se considera que la vinculación lingüístico-literaria, en el análisis, puede lograrse sobre la base del tratamiento a lo mimético-ficcional, como rasgo de la literariedad. En este artículo, la mirada semiótica y pragmática con que se observa el signo lingüístico, realza su valor. Se propone una alternativa didáctica para la vinculación lingüístico-literaria basada en la literariedad, a partir del estudio del poema "Amaranta" de Rafael Alberti. Esta visión tiene su base en la teoría del lenguaje, debido a que se toman en cuenta las construcciones sintáctica, semántica y pragmática.

Palabras clave: literariedad, mimético-ficcional, alternativa didáctica, texto poético. orientación didáctica

Introducción

La literariedad solo existe porque ella es propia de la literatura, la cual se manifiesta a través de un lenguaje especial, tomando en cuenta las actitudes del lector, quien actualiza la estructura lingüístico-productiva del texto literario. Para ello, ese lector debe considerar valores, normas o motivaciones sociales y culturales vigentes, propios de una sociedad en un momento determinado. La visión de la literariedad como actividad semiótica de las culturas, permite considerarla como un vehículo que comunica la realidad humana, por lo que también representa una "ventana" semiótica para horadar el texto poético como signo lingüístico. Esto ratifica su existencia en la literatura y el carácter especial de su lenguaje, como forma de manifestación. El interés de su estudio resulta más atrayente cuando ocurre dentro del prisma de la pragmática lingüística, porque propicia el análisis de sus valores en el modo de utilizar el código.

Los estudios de literariedad o de otros aspectos concomitantes a ella hallaron fuerte fundamento en los representantes del formalismo ruso que asumieron la base anteriormente planteada, porque pusieron de manifiesto el tratamiento a la literariedad, como fenómeno puramente literario. Ellos se empeñaron en destacar la esencia literaria, sobre la base de la singularidad del verso y los desvíos que hacen complejo al texto por desacomodo de la norma de la lengua y, en específico, de la gramática.

En consecuencia, esta problemática merece una visión didáctica que favorezca el tratamiento a la literariedad, como expresión del vínculo lingüístico-literario, de manera que el estudiante-lector pueda desplegar recursos estéticos de la recepción, que le permita colocar su atención en las singularidades del texto, con miradas enfocadas en lo sociocultural y lo pragmalingüístico sobre la base del contexto de actuación. Estos efectos de lectura y comprensión tienen un valor especial en la poesía, por ser esta una fuente de recepción, análisis y construcción espiritual, en función de una formación humanista.

Por tanto, se observa que la literatura tiene en la lírica una manifestación genérica en variados estratos semióticos que trascienden la inserción de unas enunciaciones en otras. Es esta una cualidad especial que estimula la identificación de los giros poéticos y la comprensión del valor de esos enunciados en el contexto de la intención poética.

Por esta razón, las investigaciones no han cesado hasta nuestros días y se impone que en el orden didáctico se considere todo este cuerpo teórico multidisciplinar para contribuir a la comprensión y análisis de textos poéticos por parte del estudiante- lector. También, este aspecto, desde lo didáctico se revela como una táctica para estimular la autonomía de ese estudiante en la construcción de su mensaje literario.

El tratamiento a lo mimético-ficcional se orienta hacia la identificación de los valores que aluden a la invención lingüística y literaria en el texto poético. En este sentido, la atención al valor ficcional de la obra lírica resulta de relevancia para la conducción del análisis y de la interpretación del poema lírico. También son significativos el modelo de un sistema de combinaciones, dadas en la función poética y la transgresión, la desviación y la estructura en el texto poético; la aplicación de los métodos de análisis e interpretación y el método estructural y los niveles del lenguaje; así como el análisis de estos y la retórica.

El presente estudio se considera una oportunidad para apreciar el valor ficcional del texto poético, bajo un prisma de construcción compleja (sintáctico, semántico y pragmático). La modelación de esas combinaciones demuestra el influjo de los formalistas rusos en la esencia literaria internacional. Todo esto tuvo en Cuba una expresión que, junto al funcionalismo soviético, contribuyó al desarrollo de los estudios literarios en la nación cubana.

Las consideraciones didácticas anteriormente enunciadas son coherentes con las intenciones de la ciencia literaria (investigación, historia, crítica y teoría literarias) planteadas desde la Universidad de La Habana y enfocadas en temas como la ideología en literatura, el desarrollo del arte, las funciones de la obra literaria, los métodos modernos, la competencia literaria, entre otros.

Específicamente, la Universidad de Oriente cubana muestra un trabajo ascendente. Lugo, Y. (2018) ofrece una metodología para el desarrollo de la dimensión didáctica lecto-literaria de la enseñanza-aprendizaje de la literatura en la formación inicial, sustentada en una red conformada por seis convenciones didácticas lecto-literarias: (1) determinación de los elementos ficcionales de la obra literaria, (2) ajustes didácticos para el juicio crítico, (3) producciones sistematizadas, (4) distanciamiento de criterios especializados, (5) comprensión de lo impactante y lo sugerente de la obra literaria y (6) construcción literaria y socialización didáctica. Lo aquí expuesto ratifica que el contenido de esa metodología resulta de gran valor para el análisis del texto poético, por su utilidad en la enseñanza-aprendizaje.

Ese estudio, desde la pedagogía y la didáctica, constituye un cauce para la inserción de las mejores prácticas de los estudios literarios con una perspectiva pragmatolingüística; a la vez que insiste en realzar el valor de la literariedad, a través de la red de convenciones y el énfasis en la doble intencionalidad de aprender y aprender a enseñar. Sin embargo, aunque en su metodología atiende la necesidad interpretativa del texto poético, aun cabe la necesidad de profundizar en su singularidad, poniendo cuidado en aspectos como las reglas de complementación desviantes, las condiciones contextuales complementarias, la estructuración numérica del texto y las diferencias estilísticas. Es decir, estas singularidades del texto, exclusivamente lírico, no tienen una intención marcada en la red de convenciones didácticas lecto-literarias.

Peña, J. (2020) toma en cuenta procedimientos para el despliegue de los indicios y en este análisis se aprovechan la macroestructura profunda y superficial del texto literario, su carácter polisémico y la contextualización pragmática en el ámbito comunicativo-literario, donde se desarrollan la producción y la recepción. Este resultado pone su mirada en un análisis representativo de textos en los que se aprovecha el valor de lo ficcional, lo simbólico y la enunciación del texto literario como signo.

Puede resumirse que esos estudios teórico-literarios del territorio, si bien han dirigido sus intenciones investigativas –mayormente- a componentes de la teoría del lenguaje, como el signo lingüístico, la construcción de significados y la construcción pragmática, aun no es suficiente el énfasis en el análisis de los niveles de integración de los referidos componentes para los estudios de obras poéticas.

En consecuencia, se plantea como problema científico ¿Cómo lograr la vinculación lingüístico-literaria, en el análisis de un texto poético, con un carácter pragmalingüístico? El objetivo es elaborar una alternativa didáctica, sobre la base de la literariedad para la vinculación lingüístico-literaria. Se considera como premisa que el resultado de la vinculación lingüístico-literaria, en el análisis de un texto poético, puede lograrse sobre la base del tratamiento a lo mimético-ficcional, como rasgo de la literariedad, con un carácter pragmalingüístico.

Lo mimético-ficcional funciona en la poesía, como evidencia del vínculo hombre-naturaleza-cultura. Significa esto que el autor se manifiesta creativo, al necesitar expresar un mensaje individual o social, imitando sonidos, gestos y situaciones de la naturaleza, en la misma medida en que eleva la necesidad de transformación espiritual del lector en la ruta de creación de lo natural a lo ideal.

Sin dudas, la comprensión integrada de estos aspectos, se hace compleja en el proceso de enseñanza-aprendizaje; por lo que el docente como su director debe orientar didácticamente al estudiante-lector para que este sea capaz de relacionarlos coherentemente. En este sentido, Coello, Y. y Cisneros, S. (2022) refieren que la orientación didáctica es un proceso concomitante a la formación, no solo por su relación sino por su intención. Esta circunstancia obliga a que el docente emplee la mediación como subproceso que facilita tal propósito.”.

Este trabajo es un estudio teórico-práctico, en el cual el análisis crítico-bibliográfico y la modelación, como métodos, permiten sustentar el examen pragmalingüístico que viabiliza la aplicación de una alternativa didáctica para la vinculación lingüístico-literaria basada en la literariedad, tomando como referencia el poema “Amaranta”, de Rafael Alberti (1927).

Desarrollo

En materia de teoría literaria, el siglo XX irrumpió con el formalismo ruso, que entre sus aportes descolló con la literariedad. Se trata de la demostración creativa con el uso del lenguaje, como posibilidad de enriquecimiento y valoración artística. La literariedad (*literaturnost*) ha sido definida como los rasgos esenciales que distinguen en una obra determinada lo puramente literario. Es el objeto de la ciencia de la literatura, o literatura como dominio específico de hechos literarios.

La condición de literariedad no está en la naturaleza del texto, sino en las condiciones culturales y socioeducativas del lector. Es decir, no se trata de darle carácter literario al texto, por razones inherentes a él, sino más bien, son las circunstancias en que este sea analizado por el estudiante-lector, quien lo convierte en un texto con ese alto valor literario.

En la medida que el estudiante-lector intervenga con la necesidad de enriquecer su cultura, crecen las potencialidades de literariedad del texto. En ese sentido, Badía, R. (2020) realiza un análisis de los presupuestos planteados por algunos autores clásicos y reseña algunos rasgos que, en su opinión, debe tener el lector y, además, declara que en este empeño se enfatiza su carácter individualizador.

Por otro lado, resulta significativa la idea clásica de que la función poética no es privativa del género lírico; de ahí que se subraye que las marcas de literariedad acentúan los valores cuya esencia destacan los rasgos definitorios de la obra literaria, que la determinan genéricamente construida con palabras. Esto apunta hacia la necesidad de encontrar en ambas dimensiones las potencialidades para juntar en hechos de la lengua los valores de la poética, en función de lo que se comunica con un resultado estético notable.

La literatura, ha de ser considerada un conjunto particular de discursos. Este criterio favorece aprovechar la literariedad para destacar el papel que desempeñan los discursos literarios en los procesos de interacción sociocultural, visto con un enfoque pragmalingüístico.

Es oportuno considerar las aportaciones de la semiótica a la teoría literaria, tomando como centro la semiología literaria, que es parte de la semiología artística. En la semiología literaria, todo significa y todo es susceptible de adquirir un sentido en el conjunto de las relaciones que se establecen entre los signos y entre estos y los sujetos del proceso semiótico, y con los aspectos culturales que sirven de marco de referencia. En el presente artículo se observa la obra literaria

como un objeto semiológico o un texto comunicativo en el que subyace un sistema lógico que la hace inteligible, en la misma medida que pueda ser desentrañado.

En consecuencia, se plantea que la vinculación lingüístico-literaria se basa en crear condiciones para que el estudiante-lector detecte los significados, según la intención del autor, la intención de la obra y en equilibrio con su intención como receptor. Destaca los valores socioculturales del texto poético y toma en cuenta las potencialidades de su lenguaje en una percepción diferente de la realidad. Es decir, prevalece la capacidad que tiene el lenguaje para deformar o darles una nueva forma a nuestras maneras de pensar habitualmente.

En otro orden de cosas, la semiótica literaria como parte de la semiótica de la cultura; al activarse durante el análisis del texto poético es una respuesta al estudio del proceso semiótico, al considerar al texto como sistema conceptual en que se valora e interpreta su significado con un enfoque holista. Se comparte que ese material fónico, que es el habla, está representado también de manera total en el sistema de signos, que es la lengua. Esto expresa que el texto poético, es tanto una unidad de significantes y significados como un sistema conceptual.

Al respecto, la literariedad en calidad de signo lingüístico; puede apoyarse en una visión pedagógica y didáctica que permite advertirla con énfasis en enseñar las habilidades interpretativas del estudiante-lector, ante el texto poético. Esto da origen a una relación entre lingüística y poética y que estimula una nueva manera de modos habituales de pensar.

En ella confluye un sistema de análisis lingüístico-literario de base pragmática, que es esencial para desentrañar contenidos de análisis mimético-ficcionales del poema como signo lingüístico, al ser visto como un proceso que comunica algo, debido a su producción de signos por interpretar.

Por tanto, la alternativa didáctica propuesta en este trabajo constituye soporte didáctico-semiótico en que se diversifican las operaciones de análisis literario, con el fin de develar los contenidos literarios, culturales e históricos para la comprensión y el análisis, sobre la base del valor del signo literario, que es el texto poético.

El contenido cultural abarca los fenómenos lingüísticos o no, artísticos o no. Es una relación menos evidente y directa, pero muy importante para la determinación de distintas facetas del mundo del escritor, sin importar época, y del universo del sujeto lírico. De ahí que se diga que el lector enriquece la construcción del conjunto cultural.

El contenido histórico tiene una disposición que abarca los anteriores conjuntos estructurales, al tomar en cuenta guerras, pactos, colonizaciones, tratos comerciales, sus causas y consecuencias. En este conjunto se ponderan los impactos de los hechos históricos que, al interpretarse, son evidencia de la relación texto-contexto.

De esta manera se comprende que la respuesta a la complejidad de esta problemática se halla en el orden didáctico; pues constituyen una necesidad las ayudas que el docente aporte para concretar el propósito de un análisis lingüístico-literario de esta magnitud. Por tanto, mediar a través de materiales didácticos como guías de lectura de diferentes tipos, puede constituir una alternativa eficaz.

Se considera alternativa una vía para tratar una situación didáctica determinada; en este caso, el docente como mediador debe disponer de diversos recursos que promuevan una participación activa, creativa y reflexiva en la construcción del conocimiento. Aguirre, A. Espinosa, A. (2020).

Para enfrentar el análisis de un texto poético, a partir de la vinculación lingüístico-literaria basada en la literariedad, el profesor debe realizar la observancia de las potencialidades que tiene el texto para causar una impresión en el entendimiento y el ánimo del estudiante-lector, por lo que debe apoyarse en los tres tipos de contenidos enunciados anteriormente: el histórico, el cultural y el literario; también debe, en consecuencia, indicar la precisión de cuáles aspectos lingüísticos podrán ponderarse, la determinación de los niveles de la lengua a los que se circunscriben y la precisión de las vías que facilitarán la orientación didáctica para que el estudiante-lector los adviertan y logre la comprensión y el análisis cabal del texto poético.

Esto propicia que el estudiante-lector se enfrente a un proceso de indagación multilateral, como el análisis mismo que realizará. El docente aplica como mecanismo de mediación la guía que es estudiada primero colectivamente y que, luego, recibe el autoexamen de cada estudiante-lector.

Lo anterior se ejemplifica con la prolífera producción poética del escritor de la Generación de 27 Rafael Alberti, cuya estilística es representativa de sus cánones y de sus bases ideológicas. Así, en su poemario Cal y canto (1929) muestra la influencia culterana de Góngora; pues se advierte la profunda transfiguración estilística a que se someten los temas, aspecto que de ello es ejemplo su "Amaranta", que resulta un retrato pictórico.

A continuación, se presenta la alternativa didáctica para la vinculación lingüístico-literaria basada en la literariedad, en la que se toma en cuenta este texto poético como signo lingüístico:

... calzó de viento...

Góngora.

Rubios, pulidos senos de Amaranta, A
por una lengua de lebel limados. B
Pórticos de limones desviados B
por el canal que asciende a tu garganta. A
Rojo, un puente de rizos se adelanta A
e incendia tus marfiles ondulados. B
Muerde, heridor, tus dientes desangrados, B
y corvo, en vilo, al viento te levanta. A
La soledad, dormida en la espesura, C
calza su pie de céfiro y desciende D
del olmo alto al mar de la llanura. C
Su cuerpo en sombra, oscuro, se le enciende, D
y gladiadora, como un ascua impura, C
entre Amaranta y su amador se tiende. D

Se considera como alternativa didáctica la orientación de lectura reflexiva, con la ayuda de una guía de lectura acompañada en la que se identifican y ejemplifican los aspectos lingüísticos y literarios.

Descripción general de la alternativa didáctica:

Se emplea como mecanismo para la orientación didáctica a la mediación, a partir de un recurso didáctico: una guía de lectura acompañada para el análisis lingüístico-literario basado en la literariedad.

Operaciones para el análisis lingüístico-literario basado en la literariedad.

- Lectura íntegra del texto lírico
- Lectura reflexiva a partir de los siguientes indicadores:
 - a) Identificación de los aspectos que causan impresión
 - b) Determinación de los elementos mimético-ficcionales
 - c) Análisis de los elementos mimético-ficcionales

d) Análisis de la presencia en el texto de los aspectos culturales, literarios e históricos (acción de integración)

e) Construcción del mensaje crítico- literario, a partir de lo que aportan al texto los aspectos apreciados.

Los tópicos anteriores se concretan en la Guía de lectura acompañada para el análisis lingüístico-literario basado en la literariedad. Ella consta de una empatía, segmento en el que el docente orienta motivacionalmente al estudiante-lector para que emplee esta ayuda que le sirve para concretar un análisis con esas características.

La otra sección lo constituye propiamente, el conjunto de actividades que obedecen a las operaciones para poder cumplir con el propósito.

1.- Realiza la lectura íntegra del texto poético “Amaranta” de Rafael Alberti y responde las siguientes actividades:

1.1 Enuncia los vínculos que estableces entre el título y el poema

1.1.1 Expresa qué impresión te causa la intención del sujeto lírico

1.2 Realiza anotaciones y establece las relaciones lógicas correspondientes con el texto lírico.

- Tipo de composición poética. Justifica tu respuesta

- Observa la disposición del orden de las ideas en los dos primeros versos. Comenta lo que apreciaste.

- Observa la repetición de sonidos. Expresa qué sugieren y qué aportan

- Observa la colocación de los adjetivos. Expresa qué aportan

2 Según tu opinión, enumera los aspectos que hacen compleja la lectura y comprensión del poema “Amaranta”, de Rafael Alberti.

3.- Determina el sonido que sugiere la acción sobre los senos de Amaranta. Di cuáles son las características de ese sonido.

3.1 ¿Cuál es el adjetivo que representa la acción de la lengua del lebre sobre los senos de Amaranta?

3.2 ¿Cuál es el rasgo fonético que se manifiesta entre los dos adjetivos que contraponen la colocación de las vocales?

3.3 Observa los dos últimos versos de la primera estrofa y determina cómo el sujeto lírico expresa la lozanía de los senos de Amaranta. Realiza tu anotación.

3.4 Enuncia el acontecimiento histórico-cultural que motivó el surgimiento de la Generación del 27 y expresa qué relación existe, específicamente, con el autor del texto.

3.5 El lenguaje de este texto lírico es profundamente tropológico. Ejemplifica con versos del poema y expresa qué le aportan literariamente (belleza, caudal de emociones, comprensión)

3.6 Localiza entre los versos del poema, algunas palabras con las que el poeta logra sorprender al lector, al apoyarse en desvíos o rupturas de lo psicológicamente esperado.

3.7 Después de la lectura crítico-reflexiva del poema, elabora un comentario en el que expreses tu opinión acerca de la creatividad del poema “Amaranta”, de Rafael Alberti.

Vale significar que la óptica se enfoca en los niveles: fónico-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. El primer nivel contribuye a apreciar convencionalmente lo mimético-ficcional a través de la articulación de las “eles” (pulidos, lenguas y limados); se establece un valor o efecto de lamido sobre los senos de la joven Amaranta. Este es el primer desvío que se aprecia, pero no el único.

El nivel morfosintáctico, con informaciones gramaticales, facilita que los niveles del interpretante contribuyan a mostrar que los senos “rubios” son pulidos al estar “debilitados” (lamidos); es decir, el valor de la adjetivación tiene un efecto traslaticio en una meticulosa sinécdoque.

Tanto el nivel léxico-semántico como el lógico, favorecen apreciar la disposición de las palabras en su justa colocación para ofrecer los efectos visual, sonoro y sensual. El hipérbaton que se percibe es una deformación sintáctica que convida a descifrar la “verdadera ubicación” del adjetivo “limados”.

El nivel fónico-fonológico se acentúa en la articulación de las “s” del plural de los sustantivos y el adjetivo del primer verso. Con ello el sujeto lírico subraya la emotividad del contenido del signo. El nivel morfosintáctico, ahora asombra al que interpreta, con la utilización de la segunda persona: por el canal que asciende a tu garganta. Este giro gramatical sorprende, ya que los dos primeros versos del poema utilizan un enunciado que expone –a través de los senos- la situación lozana de la joven; sin embargo, ahora el sujeto lírico se dirige –precisamente- a la muchacha (“a tu garganta”).

La disposición morfosintáctica, definitivamente, ofrece una no linealidad que manifiesta el carácter intensivo del texto. El interpretante se sumerge en una dinámica en que se entretajan la referencia a Amaranta en la primera estrofa, la descripción de la joven a partir de una sinécdoque, y la presencia de otros seres, presentados en una rareza morfosintáctica: los dos primeros versos de la segunda estrofa.

El valor pragmlingüístico de este poema radica en las posibilidades de su interpretación, a partir de determinar lo simbólico, visto como un entramado interminable y connotativo, que ofrece sentidos, en correspondencia con las circunstancias contextuales en que viva el lector que lo disfruta. He aquí la presencia de un texto, cuyo discurso representa la intransitividad del lenguaje literario.

Conclusiones

Tomar como punto de partida la literariedad para dar tratamiento didáctico a la vinculación lingüístico-literaria, ha constituido una mirada objetiva, que orienta hacia el análisis profundo de las características del texto lírico. En este sentido, se ha tomado lo mimético-ficcional para aprovechar los contenidos lingüísticos y literarios en función de identificar, interpretar y comprender los elementos creativos, dados a través del texto lírico.

Se aplica una alternativa didáctica, a través de una guía de orientación, que beneficia el trabajo de lectura crítica reflexiva que debe emprender el estudiante.

Bibliografía

- Aguirre Arias, A. (2020) Mediación didáctica: un reto para la formación docente. Cali. Universidad del Valle.
- Castillo González, F. y Pérez Rodríguez, N. C. (2017). Reflexiones sobre lectura crítica como una necesidad más allá del ambiente escolar. Boyacá, Institución Educativa Técnica
- Coello Sánchez, Y, Cisneros Garbey, S. (2022). Estrategia de orientación didáctica para el desarrollo de habilidades lectoras en la formación del logopeda. Revista Edusol. Número Especial. Septiembre
- Badía Fumaz, R. (2021). Sobre la recepción literaria: estética de la recepción y poética cognitiva. Federación Latinoamericana de Semiótica.
- Lugo Baró, Y. (2018). La formación literaria del estudiante de Español-Literatura. Tesis de grado, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
- Peña Ortiz, J. (2020). Estudio del cronotopo en Los arcos del norte de Elaine Vilar Madruga; no publicado. Trabajo de diploma. Universidad de Oriente. Santiago de Cuba, Cuba.